

Rīga

Date of the document is the date of the time stamp of the last enclosed qualified electronic signature

Our Ref: 1.13p/LV-2022-116

Electronic Procurement System

**Answers to the questions from the interested suppliers
in open competition "Recruitment services"
ID. No RBR 2021/27**

RB Rail AS presents the following answers to the questions received on 11 and 13 April 2022 from the interested suppliers:

No	Question	Answer
1	<p>We note that as part of your requirements (8.2.2) you would like confirmation that the signatory has authorisation to sign and submit the tender documents. If our CEO confirms and signs in writing that the signatory has permission to complete and sign the submitted documents, would this be satisfactory?</p> <p><i>Iepirkuma komisijas tulkojums latviešu valodā/ Procurement commission`s translation to Latvian:</i></p> <p>levērojām, ka jūsu prasības ietvaros (8.2.2.) vēlaties saņemt apstiprinājumu, ka parakstītājam ir tiesības parakstīt un iesniegt konkursa dokumentus. Ja mūsu izpilddirektors rakstiski apstiprina un paraksta, ka parakstītājam ir atļauja aizpildīt un parakstīt iesniegtos dokumentus, vai tas būtu apmierinošs?</p>	<p>Procurement commission kindly explains that according to Clause 8.2.2. of the open competition regulations to evidence the requirement specified in this Clause, the Tenderer shall submit <u>proof of Tenderers` representation or authorization</u> (e.g., power of attorney or registration certificate) and stating the authorizations to sign, submit and otherwise manage the proposal and other documents specified in Section "Documents to be submitted" of this Clause. If the Tenderer (or a member of a partnership, or a person on whose abilities a Tenderer relies, or subcontractor) submits a power of attorney there <u>shall be additionally submitted documents confirming that the issuer of the power of attorney has the right of signature (representation)</u>.</p> <p>Only document, where CEO confirms and signs in writing that the signatory has permission to complete and sign the submitted documents (even if presented as a power of attorney), wouldn't be enough to prove authorized person's rights to represent the Tenderer. In this case there also must be additionally submitted a document (e.g., registration certificate or any other documents) which proves that relevant CEO has signing rights.</p> <p>Procurement Commission kindly explains that Procurement Commission cannot ascertain the Tenderer's compliance to the requirements set in the Regulations before</p>

		<p>the proposal is submitted. Evaluation of the submitted proposal will be provided only after proposal submission deadline during the evaluation process.</p> <p><i>Iepirkuma komisijas tulkojums latviešu valodā/ Procurement commission`s translation to Latvian:</i></p> <p>Iepirkuma komisija laipni paskaidro, ka saskaņā ar atklāta konkursa nolikuma 8.2.2. punktu šajā punktā noteiktās prasības apliecināšanai jāiesniedz <u>pretendenta pārstāvības vai pilnvaras apliecinājums</u> (piemēram, pilnvara vai reģistrācijas apliecība) un, kurā noteiktas tiesības parakstīt, iesniegt un citādi pārvaldīt piedāvājumu un citi šī punkta sadaļā "Iesniedzamie dokumenti" noteiktie iesniedzamie dokumenti. Ja Pretendents (vai personālsabiedrības biedrs, vai persona, uz kuras iespējām Pretendents balstās, vai apakšuzņēmējs) <u>iesniedz pilnvaru, papildus jāiesniedz dokumenti, kas apliecina, ka pilnvaras izdevējam ir paraksta tiesības (pārstāvība).</u></p> <p>Tikai ar dokumentu, kurā izpilddirektors rakstiski apliecina un paraksta, ka parakstītājam ir tiesības aizpildīt un parakstīt iesniegtos dokumentus (arī tad, ja tie tiek uzrādīti kā pilnvara), nepietiktu, lai pierādītu pilnvarotās personas tiesības pārstāvēt pretendentu. Šajā gadījumā papildus jāiesniedz arī dokuments (piemēram, reģistrācijas apliecība vai citi dokumenti), kas apliecina, ka attiecīgajam izpilddirektoram ir paraksta tiesības.</p> <p>Iepirkuma komisija laipni paskaidro, ka iepirkuma komisija nevar pārliecināties par Pretendenta atbildību nolikumā noteiktajām prasībām pirms piedāvājuma iesniegšanas. Iesniegtā piedāvājuma vērtējums tiks sniegts tikai pēc piedāvājumu iesniegšanas termiņa beigām vērtēšanas procesā.</p>
2	<p>Vēlamies precizēt Jūsu sniegto atbildi uz jautājumu dokumentā 1.13p/LV-2022-92.</p> <p>Tiek jautāts – kāds dokuments jāiesniedz, lai pierādītu atbildību 8.1. sadaļai. Jūs sniedzāt atbildi, ka reģistrētam vai pastāvīgi dzīvojošam pretendentam ārvalstīs, var apliecināt 8.1. atbildību ar zvērestu vai apliecinājumu atbilstoši iepirkumā norādītajai informācijai. Atbildē netiek pieminēts, ka var iesniegt Eiropas vienoto iepirkuma procedūras dokumentu, lai gan iepirkuma 7lpp. 8.1. sadaļas zemsvītras komentārā norādīts – ka, iesniedzot Eiropas vienoto</p>	<p>Procurement commission kindly explains that as it is stated in reference No 1 of the section "Documents to be submitted" of the Clause 8.1. there is no obligation to submit other documents (unless specifically requested by the Procurement commission) if the Tenderer submits the European Single Procurement Document as the initial proof.</p> <p>According to Clause 8.13. (and 13.3.11) of the open competition regulations, the Tenderer, in order to certify that it complies with the selection criteria indicated in Section 8 of regulations, may submit the European</p>

<p>iepirkuma procedūras dokumentu, nav pienākums iesniegt citus minētos dokumentus. Vai pareizi saprotam – ka nekas papildus nav jāiesniedz, ja mums būs sagatavoti Eiropas vienotā iepirkuma procedūras dokumenti uzņēmumiem, kas reģistrēti ārpus Latvijas?</p> <p><i>Iepirkuma komisijas tulkojums angļu valodā/ Procurement commission`s translation to English:</i></p> <p>We would like to clarify your answer to the question in document 1.13p / LV-2022-92. The question is: what document must be submitted to prove compliance with 8.1. section. You provided the answer that 8.1. compliance with an oath or affirmation in accordance with the information specified in the procurement. The reply does not mention that a single European procurement document can be submitted, although the footnote of the Clause 8.1. of the page 7 of the procurement states – that there is no obligation to submit other such documents when submitting the single European procurement document.</p> <p>Do we understand correctly that nothing more needs to be submitted if we have the documents of the European single procurement procedure prepared for companies registered outside Latvia?</p>	<p>Single Procurement Document as initial proof. This document must be submitted electronically, and for each person upon whose capabilities the Tenderer relies, and for each of their indicated subcontractors, the share of whose work is equal to or exceeds 10 % (ten percent) of the value of the Contract, but if the Tenderer is a partnership – for each member thereof. In order to fill in the European single procedure document the Tenderer uses the "ESPD.xml" file at the Internet webpage http://espd.eis.gov.lv/ (Electronical procurement system of Latvia).</p> <p>At the same time, please note that according to Paragraph (3) of the Section 49 of the Public Procurement Law of the Republic of Latvia a <u>contracting authority is entitled to ask the tenderer and candidate at any moment during the procurement procedure to submit all or part of the documents certifying the conformity with the requirements for selection of tenderers and candidates laid down in the contract notice or the procurement procedure documents.</u> The contracting authority shall not request such documents and information which is at its disposal or available in public databases. And according to Clause 17 of the Cabinet of Ministers Regulations No 107 of the Republic of Latvia on Conducting Procurement Procedures and Design Competitions, of 28 February 2017 if the tenderer to whom the procurement contract should be awarded in the procurement procedure has submitted the European Single Procurement Document as the initial proof for the conformity to the requirements for the selection of tenderers specified in the contract notice or procurement procedure documents, <u>the procurement commission, before deciding on the award of the procurement contract, shall request the submission of the documents confirming the conformity of the tenderer to the requirements for the selection of tenderers.</u></p> <p>Therefore, if the Tenderer submits European Single Procurement Document that doesn't mean that Procurement Commission will not request additionally documents during the procurement procedure. Please also note, as was stated in answer No 1.13p/LV-2022-92 the Contracting Authority (Procurement Commission) will request to submit the documents specified in Clause 8.1.1. – 8.1.13. of the open competition regulations to the Tenderer, <u>to whom the contract signing rights should be awarded.</u> Therefore, the Tenderer is not obligated to submit them by submitting a Proposal.</p>
---	---

		<p><i>Iepirkuma komisijas tulkojums latviešu valodā/ Procurement commission's translation to Latvian:</i></p> <p>Iepirkuma komisija laipni paskaidro, kā norādīts 8.1.punkta sadaļas "Iesniedzamie dokumenti" atsaucē Nr.1 pretendents nav pienākuma iesniegt citus dokumentus (ja vien to īpaši nepieprasa Iepirkuma komisija), ja Pretendents kā sākotnējo pierādījumu iesniedz Eiropas vienoto iepirkuma procedūras dokumentu.</p> <p>Saskaņā ar atklāta konkursa nolikuma 8.13. (un 13.3.11.) punktu, pretendents, lai apliecinātu, ka tas atbilst nolikuma 8.sadaļā norādītajiem atlases kritērijiem, kā sākotnējo pierādījumu var iesniegt Eiropas vienoto iepirkuma procedūras dokumentu. Šis dokuments jāiesniedz elektroniski, un par katru personu, uz kuras iespējām pretendents balstās, un par katru no tā norādītajiem apakšuzņēmējiem, kuru darba daļa ir vienāda vai lielāka par 10 % (desmit procentiem) no līguma vērtības, bet ja pretendents ir personālsabiedrība – katram tās biedram. Eiropas vienotās iepirkuma procedūras dokumenta aizpildīšanai pretendents izmanto interneta mājas lapā http://espd.eis.gov.lv/ (Latvijas elektronisko iepirkumu sistēma) esošo failu "ESPD.xml".</p> <p>Vienlaikus lūdzam ņemt vērā, ka saskaņā ar Publisko iepirkumu likuma 49. panta trešo (3) daļu <u>pasūtītājam jebkurā iepirkuma procedūras stadijā ir tiesības prasīt, lai pretendents un kandidāts iesniedz visus vai daļu no dokumentiem, kas apliecina atbilstību</u> paziņojumā par līgumu vai iepirkuma procedūras dokumentos noteiktajām pretendentu un kandidātu atlases prasībām. Pasūtītājs nepieprasa tādus dokumentus un informāciju, kas ir tā rīcībā vai ir pieejama publiskās datubāzēs. Un saskaņā ar Ministru kabineta 2017. gada 28. februāra noteikumu Nr. 107 „Iepirkuma procedūru un metu konkursu norises kārtība” 17. punktu, ja pretendents, kuram iepirkuma procedūrā būtu piešķiramas iepirkuma līguma slēgšanas tiesības, ir iesniedzis Eiropas vienoto iepirkuma procedūras dokumentu kā sākotnējo pierādījumu atbilstībai pretendentu atlases prasībām, kas noteiktas paziņojumā par līgumu vai iepirkuma procedūras dokumentos, <u>iepirkuma komisija pirms lēmuma pieņemšanas par iepirkuma līguma slēgšanas tiesību piešķiršanu pieprasa iesniegt dokumentus, kas apliecina</u></p>
--	--	--

		<p><u>pretendenta atbilstību pretendentu atlases prasībām.</u></p> <p>Līdz ar to, ja pretendents iesniedz Eiropas vienoto iepirkuma procedūras dokumentu, tas nenozīmē, ka iepirkuma komisija iepirkuma procedūras laikā nepieprasīs papildus dokumentus. Lūdzu ņemiet vērā arī to, kā tika norādīts atbildē Nr. 1.13p/LV-2022-92 Pasūtītājs (Iepirkuma komisija) nolikuma 8.1.1. – 8.1.13. punktā noteiktos dokumentus lūgs iesniegt <u>Pretendentam, kuram piešķiramas līguma slēgšanas tiesības.</u> Līdz ar to pretendentam nav pienākuma tos iesniegt, iesniedzot Piedāvājumu.</p>
3	<p>We have read in the requirements of the invitation to tender that, among other things, experience in personnel management in the railroad sector is required.</p> <p>We do not have any experts available for this.</p> <p>We have experience outside the railroad industry in the European environment but outside the Baltic countries for many years.</p> <p>Question: is experience in railroad management a must?</p> <p><i>Iepirkuma komisijas tulkojums latviešu valodā/ Procurement commission`s translation to Latvian:</i></p> <p>Konkursa uzaicinājuma prasībās esam lasījuši, ka cita starpā nepieciešama pieredze personāla vadībā dzelzceļa nozarē.</p> <p>Šim nolūkam mums nav pieejami speciālisti.</p> <p>Mums ir daudzu gadu pieredze ārpus dzelzceļa nozares Eiropas vidē, bet ārpus Baltijas valstīm.</p> <p>Jautājums: vai pieredze dzelzceļa pārvaldībā ir obligāta?</p>	<p>Procurement Commission kindly explains that according to the open competition regulations the experience is not set directly in the railroad sector. However according to the open competition regulations, the Tenderer, and expert (Project manager) shall have experience in the <u>construction or infrastructure or transport sector.</u></p> <p>The Procurement Commission kindly note that the requirements of the open competition regulations will remain unchanged.</p> <p>Please note that the Tenderer may rely upon the capabilities of other persons. The procedure of the reliance on the capacity of other persons and documents to be submitted in these cases is indicated in Section No 9 of the regulations.</p> <p><i>Iepirkuma komisijas tulkojums latviešu valodā/ Procurement commission`s translation to Latvian:</i></p> <p>Iepirkuma komisija laipni skaidro, ka saskaņā ar atklāta konkursa nolikumu pieredze nav prasīta tieši dzelzceļa nozarē. Taču saskaņā ar atklātā konkursa nolikumu pretendentam un ekspertam (projekta vadītājam) ir jābūt pieredzei būvniecības vai infrastruktūras vai transporta nozarē.</p> <p>Iepirkuma komisija laipni norāda, ka atklāta konkursa nolikuma prasības paliks nemainīgas.</p> <p>Lūdzam ņemt vērā, ka pretendents var balstīties uz citu personu iespējām. Balstīšanās uz citu personu iespējām kārtība un šajos gadījumos iesniedzamie dokumenti ir norādīti nolikuma 9. punktā.</p>

In addition, the Procurement Commission has established in answer No 1.13p/LV-2022-80 of 4 April 2022 shortcomings in the translation in Latvian and clarifies the translation of the answer in Latvian (**with blue**)

Papildus iepirkuma komisija ir konstatējusi 04.04.2022. atbildē Nr. 1.13p/LV-2022-80 nepilnību tulkojumā latviešu valodā un precizē atbildes latviešu valodā tulkojumu (**ar zilu**)

Iepirkuma 8.2.2. punktā norādīts, ka pretendents, kurš iesniedz iepirkuma dokumentāciju un paraksta to, ir jābūt paraksttiesībām. Kā arī jāiesniedz reģistrācijas apliecība un apliecinājums par paraksttiesībām. Vai pareizi saprotam – ja uzņēmums ir reģistrēts Latvijā, tad šie dokumenti nav jāiesniedz un līgumslēdzējinstāde šo prasību pārbauda Latvijā publiski pieejamā datu bāzē.

*Iepirkuma komisijas tulkojums angļu valodā/
Procurement commission's translation to English:*

Procurement Clause 8.2.2. specifies that the tenderer who submits the procurement documentation and signs it, must have the right to sign. A registration certificate and proof of the right to sign must also be submitted.

Do we understand correctly - if the company is registered in Latvia, then these documents do not have to be submitted and the contracting authority checks this requirement in a database publicly available in Latvia.

Iepirkuma komisija laipni paskaidro, ka Jūs pareizi saprotat - kā noteikts atklāta konkursa nolikuma 8.2.2. punktā sadaļā "Iesniedzamie dokumenti" attiecībā uz pretendentu (vai personālsabiedrības biedru, vai personu, uz kuras iespējām Pretendents balstās, vai apakšuzņēmēju), kurš ir **Latvijā reģistrēta** juridiska persona, Pasūtītājs (Iepirkuma komisija) pats pārbaudīs informāciju par Pretendenta pārstāvības tiesībām publiski pieejamās datubāzēs. Vienlaikus, ja pretendenta (vai personālsabiedrības biedru, vai personu, uz kuras iespējām Pretendents balstās, vai apakšuzņēmēju) pārstāvētiesīgā persona darbojas uz pilnvaras pamata, Pretendentam piedāvājumā jāiesniedz personas ar pārstāvības tiesībām izdota pilnvara, kurā noteiktas tiesības attiecīgajai personai parakstīt, iesniegt un citādi pārvaldīt piedāvājumu.

Savukārt pretendents (vai personālsabiedrības biedram, vai personai, uz kuras iespējām Pretendents balstās, vai apakšuzņēmējam), kurš ir **ārvalstis reģistrēta** juridiska persona, jāiesniedz atklāta konkursa nolikuma 8.2.2.punkta sadaļā "Iesniedzamie dokumenti" noteiktais iesniedzamais dokuments, proti, Pretendenta pārstāvības vai pilnvaras apliecinājums (piemēram, pilnvara vai reģistrācijas apliecība) un, kurā noteiktas tiesības parakstīt, iesniegt un citādi pārvaldīt piedāvājumu. Ja Pretendents (vai personālsabiedrības biedrs, vai persona, uz kuras iespējām balstās Pretendents, vai apakšuzņēmējs) iesniedz pilnvaru, papildus jāiesniedz dokumenti, kas apliecina, ka pilnvaras izdevējam ir paraksta tiesības (pārstāvība).

*Iepirkuma komisijas tulkojums angļu valodā/
Procurement commission's translation to English:*

Procurement commission kindly explains that you understand correctly, as specified in the section "Documents to be submitted" of the Clause 8.2.2 of the open competition regulations for a Tenderer (or a member of a partnership, or a person on whose abilities a Tenderer relies, or subcontractor) which is a legal person **registered in Latvia**, the Contracting Authority (Procurement

commission) will verify the information on the Tenderer's right of representation itself in publicly available databases. At the same time, if the person entitled to represent the Tenderer (or a member of a partnership, or a person on whom the Tenderer relies, or a subcontractor) acts on the basis of a power of attorney, the Tenderer shall submit in a Proposal a power of attorney issued by a person with the right of representation, which indicates the right of the relevant person to sign, submit and otherwise manage the proposal.

In turn, the Tenderer (or a member of a partnership, or a person on whose abilities a Tenderer relies, or subcontractor) which is a legal person **registered abroad** (with its permanent place of residence abroad) shall submit the document specified in Section "Documents to be submitted" of the Clause 8.2.2. of the open competition regulations, i.e., proof of Tenderers' representation or authorization (e.g., power of attorney or registration certificate) and stating the authorizations to sign, submit and otherwise manage the proposal. If the Tenderer (or a member of a partnership, or a person on whose abilities a Tenderer relies, or subcontractor) submits a power of attorney there shall be additionally submitted documents confirming that the issuer of the power of attorney has the right of signature (representation).

Procurement commission chairperson/ Iepirkuma komisijas priekšsēdētāja

Ž. Podniece